

希臘抒情詩選



福蔭——枝葉弄風輕

一九四六年六月十五日出版

陳國樺譯

希臘抒情詩選目次

21 勸耕	20 書憤	19 謙受益	18 戒怠惰	17 春耕	16 勸弟詩	15 詠樂士	14 酒與歌	13 沙拉米	12 溫泉	11 詠春	10 詠自製	9, 詠志	8, 詠戰爭	7, 詠戰利品	6, 赤地	5, 酒歌	4, 雁來紅(宴會歌)	3, 酒歌	2, 山谷夜景	1, 詠愛	自序
前人	前人	前人	前人	前人	希西德	品德	無名氏	前人	西蒙宜德	伊必可	阿吉洛加	阿吉洛加	阿吉洛加	阿爾克亞	無名氏	無名氏	客利士特拉達斯	阿爾克亞	無名氏	無名氏	

46 附各詩人小傳	45 詠朝陽	44 答亞爾克亞	43 致薩福詩	42 文人相輕	41 賢妻	40 詠操作	39 閒坐	38 致雅興民衆詩	37 詠自由	26 水聲	35 失眠	34 詠愛	33 詠美色	32 憤慨	31 格言詩	30 詠棄盾	29 和平頌	28 郎貌	27 熟睡	26 蘋果	25 夜景	24 施朱	23 吾儕	22 詠詩人
	薩福	薩福	西爾克亞	希西德	希西德	希西德	希西德	梭倫	梭倫	薩福	薩福	無名氏	無名氏	提阿尼	提阿尼	亞吉洛加	百吉力德	薩福	卡賴奴斯	薩福	薩福	無名氏	米納巫	阿爾曼

自序

余於民國三十二年，在華西大學哲史系講授「希臘文藝思潮史」，至抒情詩部份，曾譯有小詩四十五首，近日清理積稿，決付諸剞劂，以免散佚，且以分贈友好，敝帚自珍，史有前例，明達君子，諒不厚非也。

陳國倅於成都華西大學

三十七年六月十五日

詠 愛

希臘無名氏作

愛本不單純，

秀慾皆包羅，

愛力難摧殘！

色空奈若何！

淫慾因鍾結，

淫慾似着魔，

俄傾情幻滅，

如刃刺心窩，

靜極復思動，

愛海騰風波，

愛深能入心，

萬彙遭折磨，

魚禽與走獸，

皆死嗚何多！

山谷夜景

阿爾曼作 (Alcman)

峯巒靜入睡，

羊羯散深山，

四顧闕無人，

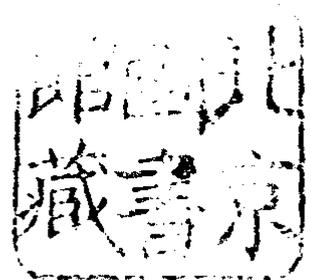
萬竅俱寂然。

無風葉不動，

羽族已安寧，

猛獸息山中，

蜂蝶亦食眠，



蛟螭藏碧海，

潛伏在深淵，

蛟螭皆斂影，

羽化夢登仙。

酒 歌

阿爾克亞作 (Alcaeus)

天雨排空至，

暴風相與吹，

溪流奔滄溟，

寒冰隨飄移。

速如驅嚴冬，

牛頭耀光輝，

沾取一樽酒，

甜比蜂蜜美，

傾觴作豪飲，

要饒繞額圍，

吾心無煩悶，

俗慮不相欺，

徒憂無所補，

惴惴竟何爲！

此乃最良藥！

酒可消愁悲。

雁來紅 (宴會歌)

客利士特拉達斯

(Callistratus)

紀念 哈穆狄艾士與阿力士杜克頓兩烈士

(Harmodius) (Aristogeiton)

(其一)

探彼雁來紅， 飾我龍泉劍，

效法哈與阿， 英雄世無三，

摘取暴君頭， 焉似囊中探，

遂使雅典城， 自由永輝燿。

(其二)

哈穆狄艾士， 精神永不死，

營則阿(巫利)， (註) 與爾同閭里， 註：(Achilles) 爲荷馬史詩內之英雄

逐北健如飛， 姓氏垂青史，

素特與提密， 差可相與比。 註：(Tydides, Diomedes)

(其三)

採彼雁來紅，

飾我龍泉劍，

效法哈與阿，

英勇世無三，

乘此宴會日，

雙雙拔虎鬚，

註（即 Athena 節口）

除此暴戾君，

（註）

雖死無遺憾。

註（Hipparchus）

（其四）

勳名齊日月，

鄉土寫光輝，

英勇哈與阿，

豪邁多雄威。

一擊殞暴君，

權勢終何歸；

遂使雅典城，

自由奠丕基。

酒歌

無名氏

請君飲我酒，

陶然快吾生，

行樂趁年少，

彼此重友情；

一心復一德，

生死結同盟，

吾醉爾應醉，

吾醒爾亦醒。

赤地

無名氏

赤地吸霖雨，

綠樹滋膏土，

海洋斂流川，

炎陽揭所聚。

月復攝陽輝，

萬策皆豪黠，

苟余醜杯酒，

何爲奪吾爵？

詠戰利品

阿爾克亞

巨廈森戈戟，

甲冑掛屋巔，

銅盔成行列，

鬃毛似雪懸。

當時飾額際，

勇士共威顏，

銅甲豔似金，

綵紛陳牆間，

尙多勝利品，

布帛摺包纏；

龍盾亦成堆，

敗者所棄捐。

猶波青鋒銳，
(註)

鋒芒令目眩，

註：即 (Fauboea) 產名劍。

劍帶鑲珠玉，

寶氣上冲天。

襖袍如山積，

錦繡色鮮妍。

名將擄名物，

物物俱可觀。

凡此勝物品，

羅列在君前，

皆爲吾所奪，

光榮奏凱旋。

詠戰爭

阿洛吉加

勁弩不爾傷，

戎矛不爾戕，

戰神逞雷威，

馳騎在戰場。

劍來劍還擊，

怒目露兇芒，

短兵忽相接，

徒手手被創。

脅長亦知曉，

敵勢甚披猖，

許進不許退，

戰以顯英強。

詠志

阿吉洛加 (Archilochus)

介則多黃金， (註)

吾固無所慕， 註 (Gyges)

介則有殿美，

吾亦何所妬？

澄懷不染塵，

姿勢不趨附，

神仙高難仰，

壽無金石固。

忽受吾命運，

顧逆無所怖，

餘子今勝達，

吾獨安吾素。

詠自制

阿吉洛加

吾魂強哉矯，

苦海仍恣肆，

努力以自強，

努力以自制。

暴敵臨我前，

挺前挫其勢，

暴敵甘免殘，

雖多不足畏。

聞勝勿驕矜，

永可享盛譽，

常爾取北時，

樂時恣意樂，

永遠記斯情，

詠情

春風扇林木，

蘋果結高枝，

葡萄垂翠葉，

節候饒佳氣，

吾心何煩擾，

一觸即奔放，

神志已飄狂，

即性今已死，

溫泉關

切勿緩爾氣。

苦亦無所懼，

人道時乖異。

園圃花盛開，

清溪流澗壑，

綠蕤護苞胎，

吾生有沉哀，

情緒鬱衷懷，

震盪吾軀骸。

安寧不復來，

自慚是惜哉。

伊必可 (Ibycus)

西塞宜德 (Simonides)

血戰溫泉關，
墓墳成祭壇，
死固不足悲，
勒石垂不朽，
壙中埋白骨，
李安尼達王，

國殤爲鬼雄，
忍淚拜諸公。
身後有餘榮，
享譽永崇隆。
先芒耀邦宗，
萬代仰英風！

沙拉米

西蒙尼德 (Simonides)

我家哥林多，
吾今眠海岸，
波斯陳巨艦，
希臘永自由，

縱橫多溝河，
蔓草鬱婆娑，
倏忽沉流波，
高唱凱旋歌！

酒與歌

無名氏

攜我荷馬琴，

教我歡情曲，

醉飲滿甌，

濃酒旨酒俗。

載飲還載舞，

琴聲斷復續，

謳歌和嘖琴，

酒神勤勗島。

詠樂土

黑夜已消逝，

朝陽吐金光，

金光何輝煌，

明照達窈方，

草色映朝霞，

墓木散幽香，

聖杯花似金，

果實鮮可嘗。

習習清風發，

對此樂無央，

折花戲走馬，

彈琴聲琅琅。

行樂及年少，

淹忽逝流光，

舉目望四野，

四野樂洋洋，

錦繡覆大地，

百卉競芬芳。

品德 (Pindar)

輕煙繚祭壇，
致祭天上神，
樂土多佳氣，

烈火埃燼燄，
人間福無疆，
馨香永飄揚！

勸弟詩

希西德 (Hesiod)

有女何窈窕，
犁耜已齊備，
媽小藏深圍，
季節頻催人，
海濱與谷畔，
赤膊散種籽，
及時勤耕耘，
否則遭凍餒，
殘羹與冷炙，

晨起理鋤犁，
待郎赴田畦，
耕作若何爲？
持鎌法羅衣，
勞役苦男兒，
裸體把鋤移，
及時收穫之，
乞食屋東西，
辛酸徒自悲。

拍塞向吾乞，

吾亦無所施，

拍塞即第 *Horsous*。

惟勸爾操作，

天意亦如斯。

春耕

皎皎雲間鶴，

鳴聲何淒清，

希西德

一年復一年，

爾宜省此情，

鶴鳴報春耕，

春雨春田青，

哀彼無牛者，

農事荒廢輕。

此時欲借牛，

牛忙蹄不停，

此時欲借車，

車動聲麟麟。

戒怠惰

希西德

萬惡怠為首，

萬害惰為先，

怠惰誠易事，

悠遊終戚然。

神意已命定，

誰勤德始全，

勤勞固不易，

吃苦志宜堅。

苦盡甘必來，

世途坦以寬，

一朝登彼岸，

快活似神仙。

謙受益

希西德

滿載可覆舟，

載重車傾覆，

覆舟恨沉海，

覆車傷輪軸，

滿損謙受益，

持平可得福。

書憤

希西德

吾儕分炊時，

有吏何騷擾，

貪饒喜賄賂，

是非任顛倒，

巧取兼豪奪，

弟囊已低飽，

若輩誠刁滑，

黑白不分曉，

若輩苦不知，

養葵自樂道！

勸耕

希西德

拍案喜愛弟，
 操作須努力，
 土地勤耕耘，
 諸神亦相佑，
 永記吾勸言；
 飢饉不相煎，
 經營好田園，
 倉粟積如山。

詠詩人

阿爾曼 (Alcman)

歌聲甜似蜜，
 詩人已老大，
 如鳥展健翅，
 四月風光好，
 歌頌承平日，
 雙鬢白如霜。
 潮頭任翱翔，
 飛鳴樂無央，
 好景願永常。

吾儕

米納巫 (Minnernus)

吾儕似綠葉，

榮華於春天，

如旭初昇時，
歡娛嫌歲促，
一朝無常至。

烈焰照大千！
願逆無掛牽，
死妻難自全。

施朱

無名氏

施朱雙頰秀，
徒事施丹粉，
技藝人間少，
耗盡心與力，

染髮髮鮮妍，
青春已枉然。
無術可駐顏，
難挽貌如仙！

夜景

薩福 (Sappho)

繁星繞明月，
靚彼銀盤面，

黯淡無餘光，
清輝照四方。

蘋果

薩福

鮮豔紅蘋果，

豔豔發南枝，

南枝高且遠，
非關彼不視，
郎今亦如此，

探者未視之。
仰望無可爲，
奴心徒傷悲。

熟睡

熟睡何時醒？

何時始心驚？

強隣已壓境，

孰能不牽情？

國危家何在，

戈戟陷名城！

持爾戰時盾，

掩胸甲鮮明，

舉爾戰時槍，

衝鋒踏敵營，

絕無退伏意，

可敢事長征。

擲爾最後槍，

拚死亦與爭，

保國象衛民，

雖死固猶生。

死神若不臨，

捐生亦不成，

卡賴努斯 (Callinus)

死生命註定，
得不沙場死，
泰山與鴻毛，
國族棟樑才，
老幼與貴賤，
生時受祝禱，

卽貌

郎貌若天神，
郎舌巧如簧，
嫣然笑含媚，
當時昏見郎，
無言猶凝聽，
頭昏目亦眩，

戰可得榮名，
終必死中庭，
死實有重輕，
爲國勇犧牲，
莫不涕淚零，
歿後姓名馨，

薩福

明眸顧盼頻，
入耳皆清新，
如電纏靈魂，
神志已迷昏，
五中火如焚，
瞬息轉乾坤。

冷汗涔涔滴，
萎面無顏色，

四體悚紛紛，
如墮五里雲！

和平頌

百吉力德 (Bacchylides)

和平降人間，
民間積財富，
牲品羅神壇，
致祭天上神，
少年競遊戲，
折花製爲冠，
堅盾久棄置，
槍刺亦生鏽，
犄角聲銷歇，
無憂舒胸臆，

賜福福無邊，
歌舞慶年年，
烈焰廢壇前，
長日情娛歡，
笙歌何泐騰，
歡醉舞成團，
蛛網相牽連，
寶劍無輝妍，
高枕可安眠，
心寬體態安。

舉目望通衢，
歌唱昇平樂，

男女皆歡顏，
如焰上衝天。

詠棄盾

亞吉洛加 Archilochus

銅盾吾棄擲，
暴敵得吾盾，
棄盾在林畔，
彼自以爲榮，
且苟留殘喘，
吾將持新盾，

棄置在疆場，
持盾樂洋洋。
無血亦無傷，
吾已避死亡。
敵亦莫猖狂，
龍戰血玄黃！

格言詩

提阿尼 (Theognis)

規行儉矩步，
遇事能持平，
專精志可達，

不偏亦不頗，
持平萬事安；
得福乃遠禍，

學問可濟世，

邦國堪時賀。

慷慨

提阿尼

慷慨發武勇，

皆可享榮名，

一朝時運舛，

毀譽相頹仍。

村夫無學問，

品格自清真，

憤思與謠言，

幸禍永逢迎。

詠美色

Anacreontics

天賜生以角，

龍鶴馬以蹄，

賜兔以捷足，

爪牙賜狡狴。

魚能潛于淵，

鳥能冲天飛，

男子具武勇，

女則無所遺。

幸賴有美色，

犀利無倫比，

撥此犀利器，

寶劍無餘輝。

詠愛

Anacreontics

宇宙已昏黑，
萬衆皆酣睡，
偵此更深夜，
門戶下重鑰，
吾問子爲誰，
愛神前致詞：
請爾勿憂慮，
夜黑致迷路，
吾心怦然動，
啓月延之入，
持弓背羽箭，
請彼立火旁，
空際無星輝，
睡可藥勞疲，
愛神惠臨遲，
剝啄叩吾扉，
擾吾睡何爲？
「開門發慈悲，
吾乃一孩提，
寒露濕吾衣。」
燃燈起視之，
果見此小兒，
兩眸相護持，
執手情怡怡，

使用乾巾帕，

拭乾露漣滴，

當彼已溫暖，

彼即前致詞：

「現欲試吾弓，

有無遭損虧。」

援弓發一矢，

美鏑刺心扉；

彼跳復歡笑，

歡言解人頤；

「吾友請即來，

請與吾相隨，

霹靂絃絲響，

爾心已中矢。」

失眠

薩福

天邊明月落，

星宿暗無光，

中夜弗能寐，

孤棉怨更長。

水聲

薩福

水聲誘人睡，

輕風弄藕枝，

蕭蕭黃葉落，

小睡日遲遲。

詠自由

梭倫 (Solon)

吾賜民自由，

不罰亦不悻，

皆誠富與貴，

各爲國赴義，

勵各以堅盾，

相安永無事。

致雅典民衆詩

梭倫

城廓堅固國勢強，

女神雅典護城牆，

高抬鐵手立城闕，

呵斥邪辟招吉祥。

可憐百姓相屠殺，

民心思亂無休歇，

助桀爲虐多暴君，

淫逸驕奢終自絕。

難填欲壑最貪財，

鑿鑿如虎瓊筵開，

目無國法動衆斂，

充耳不聞哭聲哀。

予取予求恣意欲，

「正義」神壇遭襲破，

「正義」無言亦知情，

終將譴責罪難贖。

疥癩滿眼難療治，
奴隸命運崇朝至，
內爭外患掘風雲，
多少青年赴義死，
猖披濁世何紛拏，
老弱流離亂似麻，
囚頭垢面販爲奴，
啣啣銷鏡羞難遮，
鱷魅個個伏四隅，
城狐社鼠競相娛，
滿街狼狗紛噬人，
幽閻深處發長吁，
吾今欲對吾民說，
暴逆橫行必謀國，
維繫安寧賴法律，
豪強受戮清城廓，
以法治良民悅服，
癡愚強暴皆受束，
作奸與科終絕跡，
政治修明邦家福。

閑坐

希西德

閒坐隨歌咏，
種麥不生穗，

懶散過隆冬，
雜草長田中，

收穫不盈筐，

歸家養仲仲，

隣里私相語；

此子乃懶蟲。

勸操作

希西德

操作原非恥，

怠惰誠可羞，

倘爾勤耕耘，

蕩子恨悠悠，

恨爾財帛多，

榮譽足千秋。

賢妻

希西德

娶得賢良妻，

幸福真無疆，

倘娶河東獅，

終老皆憂傷。

文人相輕

希西德

陶師各相妬，

工匠不相親，

乞丐亦自殘，

詩人永相輕。

致薩福詩

亞爾克亞

峨冠紫羅爾，

貞操潔霜雪，

笑勝善逢迎，

蔭福洵美絕，

余欲通款曲，

羞澀言辭拙。

答亞爾克亞

薩福

郎若意純潔，

郎態亦昂藏，

出言不猥褻，

唇舌吐芬芳；

無由招羞澀，

感郎不羞郎，

詠朝陽

薩福

吾愛朝陽麗，

光明照大千，

萬象承清輝，

百卉何媿妍。

附各詩人小傳

一、亞爾克亞 (Alcaeus) 六二一—五八〇 B.C. 詩人係賴士堡之貴族，曾參加貴族與平民之政爭，紀元前八〇六年，平民執政，詩人及其兄弟三人被逐出境，數年後，與政府妥協，回國後病歿於本鄉，曾寫有頌神歌，政治詩，飲酒歌，戰歌，及戀歌等，相傳曾與女詩人薩福發生戀愛關係。

二、卡利士特拉達斯 (Callimachus) 約生於紀元前六世紀，時當雅典僭主鄒伯苛在位，革命浪潮，激盪希臘各城邦，蓋雅典工商發達，新興資本主義勢力抬頭，故有二烈士刺殺鄒伯苛之壯舉，三烈士於任務完成後，從容就戮，詩人乃作宴會歌雁來紅，以詠此事，詩成，家傳戶誦，為希臘民族爭取自由之戰歌。

三、阿吉洛那 (Archilochus) 詩人於紀元前六五〇年生於帕羅斯島，後遷居德沙斯島，曾與土人作戰，臨陣棄甲逃走，曾作詩「詠棄盾」以解嘲，相傳其友頓甘比答應將女尼布梨嫁彼，後食言，阿吉洛那作詩諷之，尼布梨不堪刺激，遂自殺，詩人後與土人作戰，陣亡，作詩修辭粗曠，有海盜風。

四、伊必可 (Ibycus) 詩人於紀元前六世紀生於列居恩城，家道豐裕，喜過流浪生活，曾至沙摩斯新主官中為水賓，相傳彼流浪至哥林多，為海盜劫傷，臨死時，見白鶴飛過，彼請鶴為彼報仇，後海盜至戲院觀劇，忽見白鶴飛舞空際，有六鬼手大驚，自言自語：「且瞧，這是伊必可的報仇者，」遂為警探所捕。

，故「伊必可之鶴」，遂成爲破案之代名詞，相傳彼寫有七世抒情詩，現僅剩斷簡殘篇而已。

五、西蒙宜德 (Simonides) 五五六—四六八 B. C.，詩人生於西奧斯島，父爲合唱隊長，故詩人亦有音樂天才，作詩競賽，常獲冠軍，被僱主郊伯苛羅致門下，五一四年，郊伯苛被刺，彼至德沙利，榮膺桂冠詩人，後又至拉力沙宮庭爲貴賓，晚年爲西拉吉之國王所召，蓋彼除寫詩外，亦善於政治，爲人謀必忠，故爲各僱主所賞識，馬拉松之勝利，彼曾作「馬拉松歌」，奪得詩歌比賽冠軍，所作「溫泉關」(墓誌銘)最有名，後歿於西西里，享年八十九歲。

六、品德 (Pindar) 五三二—四五〇 B. C. 氏生於波夏之庇比斯，批評家譽彼爲「希臘最偉大之抒情詩人」，出身貴族，詩亦有貴族氣，二十歲，卽馳名籍籍，出外遠遊，到處受人歡迎，常寫詩讚美奧崙比亞之運動冠軍，詩爲萬人傳誦，約七十歲時，死於阿里斯島上一戲院中，百餘年後，亞力山大大帝攻陷庇比斯，特下令士兵勿搶掠品德家屍，見其詩感人之深。

七、希西德 (Hesiod)：約於紀元前九百年，生於波夏，後由小亞細亞遷居曠之亞斯科拉高原，在黑里爾爲其父牧羊，並開始寫詩，詩皆取材於日常生活，富於田園風趣，所創英雄詩體，與荷馬齊名，遺作有「工作與時日」，及「神譜」等，相傳詩人曾與其弟分居，因而涉訟，家產被奪，「書憤」卽詠其事。因其弟婦惡毒，甚恨女人，決定終身不娶，並寫「潘多拉」以諷女人，詩長，不並錄於此。

八、亞爾曼 (Alcman) 約生於紀元前七世紀，幼時由故鄉里底亞被買至斯巴達爲奴，主人見彼有詩才，釋爲自由民，六七〇—六三〇年，爲其最享盛名期，彼食量宏大，色慾強烈，故詠愛情詩亦多，所作「山谷夜景」一詩，堪與歌德所作「流浪人之夜歌」相媲美。批評家譽彼爲九大抒情詩人之一。

唱酬，其作格言詩，甚能代表當代之道德精神，且多標致。其卡諾斯之訓詞，後參加政爭，被民黨政府驅逐出國，漫遊各城邦，葬身時疫日，生活潦倒，後復陰謀推翻政府，失敗後頹喪萬分，後因賄賂得反國，失望至極，曾作詩云

「有生不如死，永不見陽光，世有何幸福，能與相比方。

不幸而投生，投生宜早死，掩以一塚土，安眠樂無央。」

所幸愛妻忠貞，堪慰略景，以酒自娛而已。

十四、梭倫(Solon)紀元前六三八至五五九，為雅典七智之一，幼年生活極浪漫，曾出外經商，返國後，鼓勵雅典人奪回沙拉米斯島，後被選為仲議官，平定國內糾紛，進行政治改革，後被選為雅典最高執政，在位二十二年，樹樹甚多民，創制主憲法，奠定民主政治之基石，厥功最偉，退職後漫遊埃及東方各國，以視其憲法實施，能否成功，作詩以實用為目的，充滿倫理教條，別具風格。

十五、(Anacreontic)係屬於詩人安納克利安(Anacreon)派詩人，安納克利安亦處紀元前五世紀間著名詩人，所寫詩獨具風格，輕鬆綺麗，空帶者甚衆，統稱為安納克利安派，影響十七世紀英國詩壇甚鉅。

715
75-2914

本書譯者待刊作品：

已出版作品：

- 一、世界詩壇散步
 - 二、華國詩詞選
 - 三、希臘史詩的初光
 - 四、蘇格拉底之死 (歷史小說)
 - 五、耶穌的誕生 (廣播劇)
 - 六、譯詩集
 - 七、英美報業史
 - 八、亞洲諸國史 (華大哲史系講義稿)
 - 九、教會史 (不日將由南京戰社出版)
 - 十、記者的歌
-
- 一、昔洛因的婦女 (希臘悲劇)
 - 二、農婦 (俄國敘事詩) 上海文通書局
 - 三、蘇涅洛大大元帥 (歷史劇)
 - 四、美國金酸家成功小史 商務印書館
 - 五、國際論壇 中國出版部社
 - 六、各民族在世界新秩序中的地位 華大出版部
 - 七、希臘抒情詩選

綜合出版公司印刷廠代印
成都(九)外南金沙寺街36號